Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | który jest po prawicy Boga, poszedłszy do niebios, podporządkowani [są] Jemu zwiastuni i autorytety i moce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który jest po prawicy Boga poszedłszy do nieba gdy zostali poddani Mu zwiastunowie i władze i moce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który po wstąpieniu do nieba\* jest po prawicy Boga,\*\* gdzie poddani Mu są aniołowie,\*\*\* władze oraz moce.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który jest na prawicy - Boga, poszedłszy do nieba, (kiedy zostali podporządkowani) Mu zwiastuni, i Władze, i Moce.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który jest po prawicy Boga poszedłszy do nieba gdy zostali poddani Mu zwiastunowie i władze i moce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | który wstąpił do nieba, zajął miejsce po prawicy Boga, podlegają Mu aniołowie, władze oraz moce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który, poszedłszy do nieba, jest po prawicy Boga, a zostali mu poddani aniołowie, zwierzchności i moce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który jest na prawicy Bożej, szedłszy do nieba, podbiwszy sobie Aniołów i zwierzchności, i mocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który jest na prawicy Bożej, połknąwszy śmierć, abyśmy się zstali dziedzicmi żywota wiecznego: szedszy do nieba, poddawszy sobie anjoły i zwierzchności, i mocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jest po prawicy Bożej, gdyż poszedł do nieba, gdzie poddani Mu zostali aniołowie i Władze, i Moce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który wstąpił na niebiosa, siedzi na prawicy Bożej, a poddani mu są aniołowie i zwierzchności, i moce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który jest po prawicy Boga, odkąd poszedł do nieba i zostali Mu podporządkowani aniołowie i władze, i moce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzniósł się On do nieba i jest po prawej stronie Boga, a zostali Mu poddani aniołowie, potęgi i moce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który po poddaniu Mu aniołów, władz, i mocy odszedł do nieba i znajduje się po prawicy Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzniósł się on do nieba i zajął miejsce po prawicy Bożej, a na jego rozkazy są aniołowie, potęgi i moce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który wstąpiwszy do nieba, siedzi po prawicy Boga, a poddani Mu są Aniołowie, Moce i Potęgi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який, зійшовши на небо, перебуває праворуч Бога, і якому підкорилися ангели, і влади, і сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To on poszedł do Nieba i jest na prawicy Boga, który mu podporządkował aniołów, zwierzchności oraz moce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszedł On do nieba i jest po prawicy Boga, z poddanymi sobie aniołami, władzami i potęgami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest on po prawicy Bożej, gdyż poszedł do nieba, a podporządkowano mu aniołów i władze, i moce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i wstąpił do nieba, a teraz przebywa po prawej stronie Boga i stoi ponad wszystkimi aniołami, władcami tego świata, a także duchowymi mocami. |

1. 1) <x>510 2:33</x>; <x>510 7:56</x>; <x>520 8:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:19</x>; <x>510 1:11</x>; <x>560 1:20</x>; <x>650 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:38</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:24-28</x>; <x>560 1:21-22</x>; <x>580 1:16</x>; <x>580 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)